

Chinese version of the text of the ICEM Global agreement with Freudenberg

Freudenberg 集团管理董事会代表其领导的各下属公司 (“Freudenberg 集团”),

与

国际化工、能源、采矿及总工会联合会 (ICEM), 及

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (“IG BCE”)

双方达成以下合作协议, 本协议在全范围内有效。

序言

本协议的制定是 - 以 Freudenberg 集团各公司经济效益长期成功发展为 - 其目标如下:

- 促进合作及社会责任
- 加强社会交流对话和共享信息及进行作咨询
- 采用并继续发展需要和必要的与职业全、健康和环境保护相关的标准。

本协议致力于在甲方 Freudenberg 集团管理董事会, 与乙方 ICEM 及其附属机构之, 建立一种开放式信息交换形式, 以作为公司发展劳工关系的重要基础。

本协议以 Freudenberg 集团对其全体雇员所作的社会承诺为基础。

经济发展, 社会进步, 基本道德原则

协议双方同意, 在 Freudenberg 集团公司经济得以长期成功发展的基础上, 双方愿共同在职业安全性及社会公正方面力合作。即使在某些双方利益存在差异、或发生争执的情况下, 协议双方共同努力, 通过相应的对话寻找相互用的解决方案。

为保证 Freudenberg 集团经济得以长期成功发展并实现集团对雇员所作的社会承诺, 公司职能和商务部门的成功健康发展是非常必要的。

信心以及管理方同员工及员工代表间的合作, 革新以及工作组织中的灵活性是全体员工及 Freudenberg 集团未来获成功的基础。

Freudenberg 集团谴责从事不道德或非法的商业行动。作为一项原则, 集团不与武器及任何类似武器的、与战争相物资的制造。

劳工关系 - 最低标准

雇员与 Freudenberg 集团管理董事会之间的关系是建立在相互尊重、理解和信的基础上。协议双方承诺支持人权, 论在社会还是在工作场所。Freudenberg 集团将当前 ILO 协议中规定的这些最低标准作为其准则。这些标准特别包括了以下规范限制:

- ILO 规范的第 29 条和 105 条中的禁止被强迫劳动;
- ILO 规范的第 138 条中的禁止雇佣童工;

以及下列要求以保证

- ILO 规范第 100 条和 111 条中规定的相同工 机和工作待遇；
- ILO 规范第 87 条和 98 条中规定的保障社 自由以及尊重行业工会的基本 权利。

工人代表的作用及工会的 权利

Freudenberg 集团尊重员工自愿加入工会、选举工人代表并在集体 权益的谈判 代表其利益的 权利。

员工是否愿意加入工会以及工会要 得到承认是 Freudenberg 管理董事会与员 之间合作和信任的组成部分。通过对 来寻找建立良好劳工关系的方法。这 可消除任何对工会组织的不公平对待 歧视或制裁。其依据是 ILO 规范第 135 条 禁止歧视工人代表或工会代表的规定。

生态环境发展 – 职业安全和健康及环境保护

对环境和自然资源的持久保护是 Freudenberg 集团一项重要指导目标。Freudenberg 集团及其股东成员承诺保护环境，并 证在所有经营国家、地区和社 团中成 负责的合作居民。集团会采取一切手 段以保证工作场所及产品的安全性。

灵活性，新的工作组织形式

Freudenberg 集团管理董事会（甲方）与 ICEM 及 IG BCE（乙方）同意：Freudenberg 集团经济 益的长期持久成功发展是提供就业机 的保证，并取决于独立商业集团的国际竞争力及在国际市场上的生存能力 集团将在本地和国际范围内采取一切 施，力求使灵活、高效和用户主导工 作组织形式的实施达到一致。在实施 步骤时，会在考虑员工需求的同时尊 当地的不同特点。

结论

为使双方了解协议的执行情况及协 相关事项并交流经验，双方将每年举 一次协商。协商内容包括监督协议的执行情况。协商代表应是主管人事的 Freudenberg 管理董事会成员及 Freudenberg 集团的首席法律顾问，ICEM 秘书处成员及 IG BCE 国际部主管。通过该对话来发现有 发展劳工关系、改善职业安全和健康、保护环境以及其它值得推广项目的 例，以使这些范例在集团内其它合作 次上得以利用。

协议双方承诺，在发生争执或有违 协议的情况时，应直接并立即同对方 系，以便找出共同的解决方案。

ICEM 会将所达成的协议通知其附属机 。Freudenberg 集团管理董事会同样会将 协议通知其下属商务机构的管理部门。

本协议在双方签字后即开始生效， 议有效期截止到 2001 年 12 月 31 日。协议 方有意向将协议内容延期和进一步发 。

本协议原件的签署和执行使用德语 若此协议版本与德语协议版本存在不 致之处，应以德语版本为准。

Weinheim, 2000 年 8 月 18 日

Freudenberg & Co.
管理董事会

国际化工、能源、采矿及总工会联◆◆◆会
(ICEM)

Industriegewerkschaft Bergbau,
Chemie, Energie